

151/1	Mi sento male. [ATT: sentimento prima di vomitare]		
		<i>mar. Al mo va le va.</i>	<i>Mir wird übel (vor dem Speien).</i> Gsell II
152/1	Devi vomitare? -- chiede il medico allo scolaro pallido.		?
		<i>mar. Mësseste rejeté?</i>	<i>Mußt du erbrechen?</i> AIS 174
153/1	il succo gàstrico che brucia nella gola, quando viene su		
		<i>mar. le sanjöm</i>	<i>der Magensaft</i> Gsell II
154/1	Ha (3f) il capogiro. parlando di una donna in difficoltà, che si sente male		
		<i>mar. Ara è ciurna.</i>	<i>Sie ist schwindlig.</i> LRL 3

155/0 È pallida: ! sta (3f) per svenire.

155/1	È pallida: ...		
		<i>mar. Ara á ria cira: ...</i>	<i>Sie ist blaß.</i> EF
155/2	... sta (3f) per svenire.		
		<i>mar. ... ara vën da nescia.</i>	<i>Sie fällt bald in Ohnmacht.</i> AIS 699
156/1	il veleno (= il tòssico).		
		<i>mar. le tosser</i>	<i>das Gift</i> AIS 692

Il malato e la cura medicale

157/0 fasciare ! una ferita

157/1	fasciare ...		
		<i>mar. fascé ...</i>	<i>[...] verbinden</i> Radtke 144

157/2	... una ferita			
		<i>mar. ... na ferida</i>	<i>... eine Wunde ...</i>	EF
158/1	il cerotto			
		<i>gad. le flaster, revin. tacomaco</i>	<i>das Pflaster</i>	EF
159/1	la ovatta il cotone idrofilo			
		<i>gad. la bate, cador. bumbas</i>	<i>die Watte</i>	Lorenzo
160/1	infiammarsi detto di una ferita			
		<i>mar. s'encène, inflamé</i>	<i>sich entzünden (Wunde)</i>	Gsell II
161/0 Hai bisogno ! delle pillole ! dalla farmacia?				
161/1	Hai bisogno...			
		<i>mar. Aste debojügn ...</i>	<i>Brauchst du ...</i>	EF
161/2	... delle pillole...			
		<i>mar. ... dles pilores ...</i>	<i>... die Tabletten ...</i>	Radtke 146
161/3	... dalla farmacia?		?	
		<i>mar. ... dla apoteche, revin. spezieria?</i>	<i>... aus der Apotheke?</i>	EF
162/0 Il malato ! è guarito ! già ! da molto tempo.				
162/1	Il malato ...			
		<i>mar. Le püre ...</i>	<i>Der Kranke ...</i>	EF

162/2	... è guarito ...		
		<i>mar. ... è varí ...</i>	<i>ist [...] gesund geworden.</i> AIS 707
162/3	... già ...		
		<i>mar. ... belo ...</i>	<i>... schon [...] ...</i> EF
162/4	... da molto tempo.		
		<i>mar. ... da dio.</i>	<i>... seit längerer Zeit ...</i> AIS 708

163/0 Questa medicina ! amara ! guarisce ! la malattia.

163/1	Questa medicina ... il fármaco		
		<i>mar. Cösta medejina ...</i>	<i>Diese [...] Medizin ...</i> EF
163/2	... amara ...		
		<i>mar. ... antia ...</i>	<i>... bittere ...</i> AIS 1022
163/3	... guarisce ...		
		<i>mar. ... varësc ...</i>	<i>... heilt ...</i> AIS 1687
163/4	... la malattia.		
		<i>mar. ... la maratia.</i>	<i>... die Krankheit.</i> EF

164/0 State ! meglio?

164/1	State ... riferito alla salute [ATT: all'inversione interrogativa!]		
		<i>mar. Se vara ...</i>	<i>Geht es euch ...</i> EF

164/2	... meglio?		?	
		<i>mar. ... miú?</i>	<i>... besser?</i>	AIS 1614
165/1	fare gargarismi			
		<i>mar. gorghelne</i>	<i>gurgeln</i>	Gsell II

Difetti, qualità morali e sentimenti

166/0 Il donnaiolo ! le faceva l'occholino.

166/1	Il donnaiolo ... uno che corre dietro a molte ragazze			
		<i>gad. Le jandëla, revin. cotoleta ...</i>	<i>Der Schürzenjäger, Frauenheld ...</i>	EF
166/2	... le faceva l'occholino. ammiccare gli occhi per entrare in contatto			
		<i>mar. ... ti dea dal edl.</i>	<i>... zwinkerte ihr zu.</i>	ALI 289
167/1	il ciccione pancione, uomo molto grasso			
		<i>mar. le tociun</i>	<i>der Fettwanst</i>	Gsell II
168/1	un vigliacco			
		<i>mar. en cagabraia</i>	<i>ein Feigling</i>	Radtke 297
169/1	la ciarlona donna pettègola e chiacchierona			
		<i>mar. la ciaugna, cador. baba</i>	<i>die "Schwatztante"</i>	AIS 717

170/0 Dice ! delle grandi bugie.

170/1	Dice ...			
		<i>mar. Al dij ...</i>	<i>Er lügt ...</i>	Radtke 298